

Besser übersetzen II

Seminar für Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen

5. November bis 9. Dezember 2018

mit Dr. Ina Pfitzner, Berlin

Wie im Basisseminar *Besser übersetzen I* wollen wir auch in diesem Seminar bestimmte Strukturen und sprachliche Mechanismen eingehender betrachten. Dazu beschäftigen wir uns mit einigen Spezialbereichen und Dauerbrenner-Themen und diskutieren Lösungsansätze fürs Übersetzen. Grundsatz des Seminars ist auch hier: Ein gutes Handwerkszeug ist die beste Grundlage für Kreativität und Kunst. Besser übersetzen heißt vor allem bewusster übersetzen.

Der Aufbau des Seminars folgt dem des Basisseminars und basiert auf einer Moodle-Plattform mit den Bestandteilen: Arbeitsmaterialien, Wochen- und Kurzaufgaben, Chats, Diskussionsforen.

Themen

- Erfahrungen und Bestandsaufnahme nach dem letzten Seminar
- Tempus- und Verbformen
- Inklusive bzw. politisch korrekte Sprache und Gender
- Strategien zur Fehlervermeidung
- Neologismen und Wortspiele
- Dauerbrenner-Schwierigkeiten

Eventuelle Themenvorschläge der angemeldeten Teilnehmerinnen sind willkommen. Anforderungen: Voraussetzung für die Teilnahme ist die erfolgreiche Absolvierung des Basisseminars. **Bitte genügend Zeit einplanen!** Wie im ersten Seminar bringt jede Teilnehmerin einen Textauszug (ca. 5 Normseiten) aus einer **eigenen literarischen** Übersetzung in die Gruppenarbeit ein (**bitte bis 29.10.2018** an die Seminarleiterin). Das Vermittelte wird in Übersetzungsübungen umgesetzt. Wichtig: Das Seminar lebt auch von der Interaktion zwischen den Teilnehmerinnen: Feedback geben, gemeinsam übersetzen und in den Foren und Chats in direkten Austausch treten. Teil des Kurses ist die Arbeit an der eingereichten Übersetzung; dazu und zu den Übungen gibt es ausführliches Feedback der Seminarleiterin.

Das Seminar richtet sich an

- erfahrene Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen (**Belletristik oder Sachbuch**)
- Lektorinnen mit Erfahrung im Übersetzungssektor und sehr guter Beherrschung des Englischen

Achtung

Im Seminar geht es um **Literaturübersetzungen**. Fachtexte und komplizierte Sachbuchtexte sind für die Bearbeitung im Kurs nicht geeignet. Im Zweifelsfall vor Anmeldung nachfragen ([ue-akademie\(at\)buecherfrauen.de](mailto:ue-akademie(at)buecherfrauen.de)).

Geschätzter Zeitaufwand für den Kurs

Für die Übersetzungsübungen: ca. 4-6 Stunden/Woche

Für Feedback und Austausch über die im Seminar entstehenden Texte und Gruppenarbeit mit anderen Teilnehmerinnen: zusätzlich ca. 4-6 Stunden

Dr. Ina Pfitzner

Dr. Ina Pfitzner (<http://www.inapfitzner.net/>) übersetzt seit fast dreißig Jahren für verschiedene Einrichtungen, Verlage und Zeitschriften in den Bereichen Literatur, Kunst und Wissenschaft. Im Oktober 2017 erscheint ihre Übersetzung von Margaret Atwood *Aus Neugier und Leidenschaft*, gemeinsam mit Christiane Buchner und Claudia Max. In ihrer ersten Übersetzung 1988 für die *Umweltblätter* der Berliner Umweltbibliothek ging es um ein Armenviertel in New Orleans. Sie hat an der Humboldt-Universität zu Berlin Diplom-Sprachmittler Englisch und Französisch studiert, u. a. bei Professor Monika Doherty alias Judith Macheiner, und in den USA in Französischer und Vergleichender Literaturwissenschaft zum Übersetzen und Exil promoviert. Sie unterrichtet Englisch für Sozialarbeit, früher auch Französisch und Deutsch als Fremdsprache. Seit 2010 schreibt sie für die Zeitschrift *Bücher* eine Kolumne zum Übersetzen mit dem Titel „Botschaft aus Babel“ (<http://www.buecher-magazin.de/magazin/besondere-buecher/botschaften-aus-babel>) und leitet das monatliche „Übersetzerstudio“ in Berlin.

Termin: 05.11. bis 09.12.18

Anmeldeschluss: 29.10.18

Seminargebühr: € 305,— (BücherFrauen, VdÜ-, BdÜ- und VFLL-Mitglieder) / € 355,— (für alle anderen Frauen)

Für den Workshop kann die Bildungsprämie beantragt werden. Bitte beachten Sie, dass die Bewilligung im Vorfeld geschehen muss und meist mehrere Wochen in Anspruch nimmt.

Teilnehmerinnenzahl: Max. acht Frauen